

E4 - A Habit of Chasing What Moves

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Wow...

[00:02] ---

So this is where you square
off with the magical girl!

[00:05] ---

It's so peaceful!

[00:07] ---

Yeah.

[00:08] ---

Fomalhaut:

[00:09] ---

*He's from a noble family, and we've known each other
for a long time since joining the organization.*

[00:15] ---

I really meant it, if something's ever up,
please don't hesitate to talk to me!

[00:20] ---

You sure are persistent--

[00:22] ---

Then, can you look me in the eyes?

[00:34] ---

Cool it.

[00:36] ---

Sorry, sorry.

[00:38] ---

I wasn't doubting you or anything.

[00:41] ---

An evil lieutenant with an
inhumane cruelty who's feared by all.

[00:45] ---

Never one to be moved by emotion.

[00:47] ---

No, emotions don't even exist
when he sets his eyes on his target!

[00:51] ---

Just the idea of you being
overcome by a female enemy...

[00:54] ---

I'd have to see it to believe it!

[00:57] ---

Oh. Mhm.

[00:59] ---

But I'm relieved.

[01:01] ---

It wouldn't be smart to
betray the organization.

[01:04] ---

But if there was a lady in trouble,
you'd be one to help them.

[01:09] ---

I know cause we're friends!

[01:11] ---

Fomalhaut.

[01:12] ---

Hm?

[01:13] ---

Go... fetch!

[01:18] ---

I'm on it!

[02:20] ---

Episode 4

A Habit of Chasing What Moves

[02:23] ---

For the time being,
I came today to see what you do!

[02:27] ---

Sure, that's no problem.

[02:29] ---

*This must be the King of Evil's
way of keeping an eye on me.*

[02:34] ---

*I can't lose my credibility
with the King...*

[02:38] ---

Mr. Lieutenant...!

[02:43] ---

*I feel bad for her, but the time has
come to settle things with her!*

[02:48] ---

I'm sorry I'm late!

SIGN Sway...

[02:58] ---

No, don't get swayed away.

[03:01] ---

This is a good opportunity.

[03:02] ---

Today...I'll defeat the magical girl!

[03:06] ---

You're quite fast, Magical Girl.

[03:10] ---

*I couldn't wait to see you,
Mr. Lieutenant, so I ran here!*

[03:16] ---

That's exactly how I feel!

[03:18] ---

*There's never a moment
I don't feel that way!*

[03:21] ---

Staaaare...

[03:27] ---

This is a strategy.

[03:28] ---

*Become amicable and let
them drop their guard!*

[03:32] ---

I get it! You're so smart, Mira!

[03:35] ---

This has gotten off track already.

[03:37] ---

*What can I do now that she's
right in front of me...*

[03:40] ---

*That's it! If I don't look at her, then
I can't do much of anything!*

[03:46] ---

Oh no.

[03:47] ---

*The more I try to turn away,
the more I end up staring.*

[03:49] ---

Why is she wearing something like that?

[03:52] ---

Who chose it for her?

[03:54] ---

I'm her enemy but I really must admire...!

[03:55] ---

Staaaare...

[03:58] ---

*There's something hypnotic
about her eyes! Be careful!*

[04:02] ---

Got it!

[04:04] ---

*Actually, Mr. Lieutenant,
I made a lunch for you.*

[04:10] ---

It's to thank you for all your help.

[04:13] ---

I hope you like it...

[04:15] ---

You didn't... have to be so thoughtful.

[04:18] ---

Staaaare...

[04:20] ---

It's poisoned!

[04:21] ---

Danger!

[04:24] ---

Now, how to get out of this...

[04:29] ---

*No one's foolish enough to eat
something they know could kill them.*

[04:33] ---

*I'll just make something up.
It's better to avoid eating it.*

[04:37] ---

Um, Mr. Lieutenant...

[04:40] ---

Did you already eat lunch?

[04:43] ---

No matter what's in this, I'll eat it!

[04:47] ---

Mira!!

[04:54] ---

Mira, you don't hesitate at all, do you?

[04:58] ---

Hesitate?

[05:01] ---

You mean about subduing others by force?

[05:03] ---

Is there a reason why you're saying this now?

[05:10] ---

If you hesitate, then you
shouldn't be in the organization.

[05:13] ---

Hesitation will kill you someday.

[05:17] ---

If not physically, then mentally.

[05:21] ---

It's okay if I die!!

[05:25] ---

I ate it all!

[05:27] ---

Mira...!

[05:29] ---

If served poison, think of it as a spice...

[05:32] ---

Mira!!

SIGN frz18.6\pos(593.333333,254)\i1} Respect*

[05:36] ---

That was a fierce fight...

[05:39] ---

I didn't know it could be
such a grueling battle...

[05:41] ---

If that's what it looked
like to you, then good.

[05:44] ---

I thought I'd have to eliminate him...

[05:47] ---

You're amazing, Mira!

[05:49] ---

I think I'll join you next time!

[05:51] ---

Then you gotta introduce me to her!

[05:55] ---

He's dead meat.

[06:00] ---

My mission is as follows.

[06:03] ---

*I'll explain my problematic relationship
with her without raising suspicion...*

[06:07] ---

while maintaining my reputation...

[06:09] ---

and making sure he stays away from her.

[06:13] ---

Mira!

[06:14] ---

Looking forward to working with you today!

[06:17] ---

At the very least,

I will be the one defeating her...

[06:21] ---

Be on guard.

[06:22] ---

If you inadvertently touch her,

I'll ki--, *she'll* kill you.

[06:26] ---

Got it!

[06:28] ---

I brought my colleague with me today.

[06:31] ---

It's nice to meet you,

I'm a magical girl.

[06:35] ---

Thanks for looking out for Mira.

[06:40] ---

Mr. Lieutenant always treats me so well.

[06:45] ---

He's very kind... I'm very grateful.

SIGN Cute ♥

[06:50] ---

You're on a mission! Don't be suspicious!

[06:57] ---

I'm Fomalhaut!

[07:00] ---

I've known Mira for a long time.

[07:02] ---

Nice to meet you, miss.

[07:06] ---

Watch it! I warned you about touching her.

[07:09] ---

You almost fried your hand off!

[07:11] ---

What?! That's dangerous!

[07:18] ---

Why am I a magical girl?

[07:21] ---

Because I make money doing it...

[07:23] ---

Wha— You're a magical girl

yet you have such little conviction?!

[07:27] ---

You put your life on the line
for a reason like that?!

[07:32] ---

How many times must I tell you?!

[07:33] ---

If you touch her, it's over!

[07:36] ---

I forgot!

[07:40] ---

By the way, this is my gift today.

[07:43] ---

Thank you.

[07:47] ---

Is it poisoned?

[07:48] ---

It's possible.

[07:49] ---

That's why you shouldn't eat it.

[07:51] ---

It makes you look like a couple!

[07:53] ---

I'm going to pretend to eat it.

[07:55] ---

What about me?

[07:57] ---

Just watch!

[08:05] ---

Staaaare...

[08:08] ---

He must want me to watch and learn!

[08:10] ---

He better back off.

[08:11] ---

Uh, you can have half my share...

[08:14] ---

Thank you, but there's no need!

[08:16] ---

You should worry about yourself...

[08:18] ---

But...

[08:20] ---

You've got some here...

[08:27] ---

Thank you.

[08:33] ---

Right! I think I'm getting it!

[08:36] ---

Do you like sweets?

[08:38] ---

I like anything nutritious.

[08:40] ---

Then, I'll bring something
with me next time.

[08:44] ---

I'd like to make you happy.

[08:47] ---

Oh, thank you.

[08:49] ---

I got it, right, Mira?!

[08:53] ---

Maybe I don't got it!

[08:58] ---

She seemed a bit aloof.

[09:00] ---

Maybe I'm making her put her guard up?

[09:03] ---

It's not you, she's just normally like that.

[09:06] ---

The only times she relaxed her expression
and engaged in conversation was with me.

[09:13] ---

That's something special...only with me...

[09:17] ---

Hm? Mira!

[09:20] ---

Mira! There's too many of them!

[09:23] ---

You know... We didn't
accomplish anything today...

[09:27] ---

I'm sorry, Mira.

[09:29] ---

I was trying to lend you a hand
in maintaining your reputation...

[09:33] ---

Fomalhaut...

[09:37] ---

There's something else you could do for me.

[09:39] ---

Go... fetch!

[09:42] ---

I'm on it!

[09:44] ---

Got you...

[09:45] ---

That mutt is going to look to the ends of the earth for the ball he thought I threw...

[09:54] ---

Mr. Fomalhaut left?

[09:56] ---

Yes.

[09:58] ---

I see.

[10:00] ---

He's a very cheery person.

I thought he was wonderful.

[10:07] ---

Are you interested in him?

[10:10] ---

Huh?

[10:12] ---

No, nevermind.

[10:19] ---

Mr. Lieutenant...

[10:25] ---

Are you pouting?

[10:29] ---

...No.

[10:31] ---

Mr. Lieutenant?

[10:33] ---

What is it?

[10:34] ---

I'm very happy.

[10:39] ---

Your friend. Your name.

[10:44] ---

I learned a little more about you than I knew before...

[10:55] ---

Mr. Mira...

[11:03] ---

You are...

[11:04] ---

Mira!!

[11:06] ---

I found a little rabbit!

[11:09] ---

Fomalhaut.

[11:10] ---

Who told you to go find a
rabbit? Where's the ball?

[11:14] ---

Oh, I forgot!

[11:16] ---

He's dead.

SIGN

SIGN Episode 5

We're Enemies

Revision #1

Created 2025-06-13 03:03:29 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 03:03:30 UTC by whimsee